

**17** Centro  
**18** Nacional  
de Difusión  
Musical

## UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA  
DOMINGO 04/03/18 19:00h

**LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA**  
**HESPÈRION XXI**  
**TEMBEMBE ENSAMBLE CONTINUO**  
**3MA**

**JORDI SAVALL** VIOLA DA GAMBA Y DIRECCIÓN

*LAS RUTAS DE LA ESCLAVITUD*

# UNIVERSO BARROCO

**LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA**

**HESPÈRION XXI**

**TEMBEMBE ENSAMBLE CONTINUO** (México y Colombia)

**3MA** (Malí, Madagascar y Marruecos)

Músicos invitados de Malí, Madagascar, Marruecos, Brasil, Argentina y Venezuela

**Kassé Mady Diabaté** CANTO (Malí)

**Maria Juliana Linhares** SOPRANO (Brasil)

**Ada Coronel** CANTO (México)

**Emilio Buale** RECITADOR

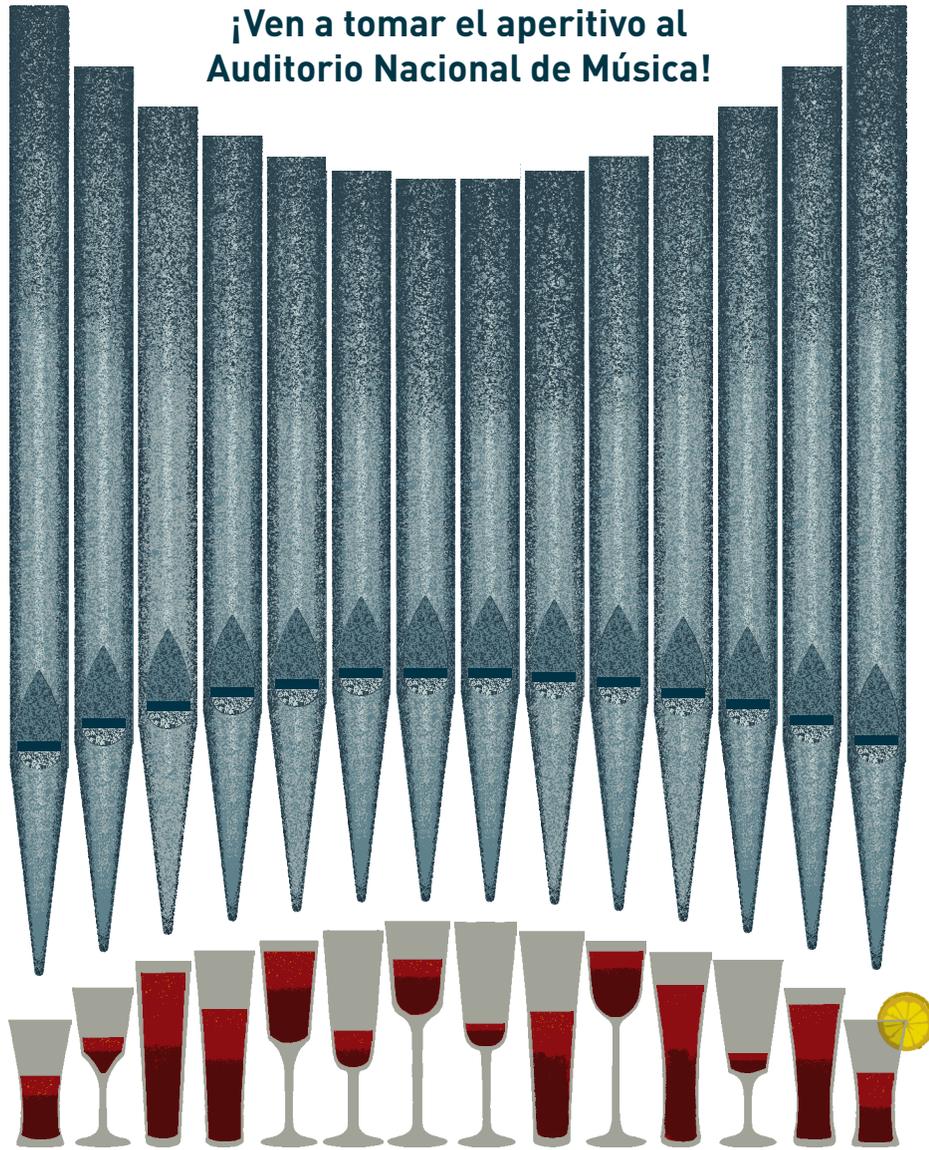
**JORDI SAVALL** VIOLA DA GAMBA Y DIRECCIÓN

*LAS RUTAS DE LA ESCLAVITUD:*

*ÁFRICA, PORTUGAL, ESPAÑA Y AMÉRICA LATINA*

*MEMORIAS DE LA ESCLAVITUD (1444-1888)*

¡Ven a tomar el aperitivo al  
Auditorio Nacional de Música!



# BACH VERMUT

24/03/18 **JUAN MARÍA PEDRERO** órgano

14/04/18 **IVETA APKALNA** órgano

19/05/18 **PAOLO ORENI** órgano

Sábados, 12:30h. Entradas: 3€ y 5€



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



Centro Nacional de Difusión Musical

**CNDM**



Auditorio Nacional de Música

**A**



CPC cooking ideas

## I

MÚSICA: PERCUSIÓN

**Recitado (0):** ARISTÓTELES (384-322 A.C.), *POLÍTICA*

MÚSICA: KORA Y VALIHA

**Recitado (1):** 1444. CRÓNICA DEL DESCUBRIMIENTO Y LA CONQUISTA DE GUINEA

**ANÓNIMO** (Malí)

*Djonya* (Introducción)

Solista: Kassé Mady Diabaté

**Lazir SINVAL** (Brasil, tradición africana)

*Vida ao Jongo* (Jongo da Serrinha)

Solista: Maria Juliana Linhares

MÚSICA: GUITARRA (ROMANESCA)

**Recitado (2):** 1505. EL 15 DE SEPTIEMBRE, EL REY FERNANDO EL CATÓLICO ESCRIBE UNA CARTA A NICOLÁS DE OVANDO

**Mateo FLECHA, 'EL VIEJO'** (1491-1553) / **Son Jarocho** (Tradicional)

*La Negrina – Gugurumbé / Los Negritos*

**ANÓNIMO** (Malí)

*Manden Mandinkadenou* (Canto de griot)

Solista: Kassé Mady Diabaté

MÚSICA: VALIHA

**Recitado (3):** 1620. LOS PRIMEROS ESCLAVOS AFRICANOS LLEGAN A LAS COLONIAS INGLESAS

**Tradicional / Erivan ARAÚJO** (Brasil)

*Canto de Guerreiro* (Caboclinho paraibano)

Solista: Maria Juliana Linhares

**Tradicional** (Pacífico, Colombia)

*Velo que bonito (o San Antonio)* (Canto sacro)

MÚSICA: PERCUSIÓN

**Recitado (4):** 1657. RICHARD LIGON PUBLICA *A TRUE AND EXACT HISTORY OF THE ISLAND OF BARBADOES* EN LONDRES

**Tradicional / Escurinho** (Brasil)

*Saí da casa* (Ciranda)

Solista: Maria Juliana Linhares

**Juan GUTIÉRREZ DE PADILLA** (ca. 1590-1664)

*Tambalagumbá* (Negrilla a 6 voces y bajo continuo, Mss. Puebla, 1657)

MÚSICA: TAMBORES MUY LENTOS

**Recitado (5):** 1661. LOS CASTIGOS DE LOS ESCLAVOS CONTEMPLADOS EN EL *CÓDIGO DE ESCLAVITUD DE BARBADOS*

**ANÓNIMO** (Canción de esclavos americana)

*Follow the Drinking Gourd*

**Fray Filipe DA MADRE DE DEUS** (ca. 1630-ca. 1688)

*Antonya, Flaciqüia, Gasipà* (Negro a 5)

MÚSICA: KORA Y OUD

**Recitado (6):** 1685. EL 'CÓDIGO NEGRO' PROMULGADO POR LUIS XIV SE IMPUSO HASTA 1848

**ANÓNIMO** (Malí)

*Sinanon Saran* (Canto de griot)

Solista: Kassé Mady Diabaté

## II

MÚSICA: MALIMBA

**Recitado (7):** 1748. BARÓN DE MONTESQUIEU (1689-1755), *DE LA ESCLAVITUD DE LOS NEGROS*

**ANÓNIMO** (Madagascar)

*Awal* (Instrumental y vocal)

**Roque Jacinto DE CHAVARRÍA** (1688-1719)

*¡Fuera, fuera! ¡Háganles lugar!* [*Los Indios* [5º tono], RBMSA, 238-239,

Catedral de Sucre, Bolivia, 1718]

MÚSICA: GUITARRA

**Recitado (8):** 1772. RAYNAL, *HISTORIA FILOSÓFICA Y POLÍTICA DE LOS ASENTAMIENTOS Y EL COMERCIO DE LOS EUROPEOS EN LAS DOS INDIAS*

**Tradicional / Paulo RÓ y Águia MENDES** (Brasil)

*Bom de Briga* (Maracatu e Samba)

Solista: Maria Juliana Linhares

MÚSICA: OUD

**Recitado (9):** 1782. LA ESCLAVA BELINDA SOLICITA AL CONGRESO DE MASSACHUSETTS UNA PENSIÓN

**ANÓNIMO** (Malí)

*Simbo* (Canto de griot)

Solista: Kassé Mady Diabaté

MÚSICA: KORA Y VALIHA

**Recitado (10):** 1848. DECRETO DE ABOLICIÓN DE LA ESCLAVITUD

**ANÓNIMO** (Perú, Bolivia)

Tonada *El Congo: A la mar me llevan* (Códice Trujillo del Perú, nº 3,

E 178, ca. 1780)

MÚSICA: PERCUSIÓN

**Recitado (11):** 1855. CARTA DE ABRAHAM LINCOLN A JOSHUA SPEED, AMIGO PERSONAL Y PROPIETARIO DE ESCLAVOS EN KENTUCKY

**John NEWTON** (1725-1807) / **William WALKER** (1809-1875)

*Amazing Grace* (Canción espiritual)

CONCLUSIÓN

**Recitado (12):** 1963. *POR QUÉ NO PODEMOS ESPERAR*, DE MARTIN LUTHER-KING

**ANÓNIMO** (EEUU)

*Another Man Done Gone* (Canción de esclavos)

**ANÓNIMO** (Malí)

*Touramakan* (Canto de griot)

Solista: Kassé Mady Diabaté

Con el apoyo del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, la Diputació de Barcelona y el Institut Ramon Llull. Este programa recibe el patrocinio de la Unesco.

Duración aproximada: I: 50 minutos Pausa II: 45 minutos

Nota: Las piezas africanas del programa son de tradición oral y sus letras son, en parte, improvisadas. Su transcripción es narrativa y no literal, por lo que los textos pueden variar respecto a los publicados en este programa.

**Kassé Mady Diabaté** y **Violet Diallo** selección de músicas de Mali  
(Composiciones y arreglos de Kassé Mady Diabaté publicados por Carthage Music Ltd.)  
**Leopoldo Novoa** selección de músicas de México y Colombia  
**Maria Juliana Linhares** selección de músicas de Brasil  
**Sergi Grau** y **Manuel Forcano** selección, adaptación de los textos y de la cronología

**JORDI SAVALL** concepción del programa y selección final de las músicas

MALÍ **Kassé Mady Diabaté** CANTO  
**Ballaké Sissoko** KORA  
**Mamani Keita, Nana Kouyaté** y **Tanti Kouyaté** CORISTAS

MADAGASCAR **Rajery** VALIHA

MARRUECOS **Driss el Maloumi** OUD

MÉXICO / COLOMBIA **TEMBEMBE ENSAMBLE CONTINUO**  
**Ada Coronel** VIHUELA, WASÁ, DANZA Y CANTO  
**Leopoldo Novoa** MARIMBOL, MARIMBA DE CHONTA Y TIPLE COLOMBIANO  
**Enrique Barona** VIHUELA, LEONA, JARANA, QUIJADA DE CABALLO, DANZA Y CANTO  
**Ulises Martínez** VIOLÍN, VIHUELA, LEONA Y CANTO

BRASIL **Maria Juliana Linhares** SOPRANO  
**Zé Luis Nascimento** PERCUSIÓN

ARGENTINA **Adriana Fernández** SOPRANO

VENEZUELA **Iván García** BAJO

#### LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

**David Sagastume** CONTRATENOR  
**Lluís Vilamajó** TENOR  
**Víctor Sordo** TENOR  
**Daniele Carnovich** BAJO

#### HESPÈRION XXI

**Pierre Hamon** FLAUTAS  
**Jean-Pierre Canihac** CORNETO  
**Béatrice Delpierre** CHIRIMÍA  
**Daniel Lassalle** SACABUCHE  
**Josep Borràs** BAJÓN  
**Jordi Savall** VIOLA DA GAMBA SOPRANO  
**Philippe Pierlot** VIOLA DA GAMBA BAJA  
**Xavier Puertas** VIOLONE  
**Xavier Díaz-Latorre** TIORBA, GUITARRA Y VIHUELA DE MANO  
**Andrew Lawrence-King** ARPA BARROCA ESPAÑOLA  
**Pedro Estevan** PERCUSIÓN

**Emilio Buale** RECITADOR

**JORDI SAVALL** DIRECCIÓN

## Memoria de la esclavitud (1444-1888)

La Humanidad se divide en dos: los amos y los esclavos  
Aristóteles (385-322 a.C.), *Política*

Homo homini lupus est  
Plauto (h.195 a.C.), *Asinaria*

El hombre es un lobo para el hombre  
Thomas Hobbes (1651), *De Cive*

A pesar de que durante más de cuatro siglos, entre 1444 (fecha de la primera expedición de captura colectiva, descrita en un texto contemporáneo) y 1888 (fecha de la abolición de la esclavitud en Brasil), las potencias europeas deportaron y redujeron a la esclavitud a más de 25 millones de africanos, ese período histórico —uno de los más dolorosos e infames de la historia de la humanidad— sigue siendo escasamente conocido por el público general. Los hombres, mujeres y niños brutalmente deportados desde sus poblados en África hasta las colonias europeas del Nuevo Mundo tenían por todo equipaje su cultura de origen: creencias religiosas, medicina tradicional, hábitos alimentarios, pero también músicas, cantos y bailes que practicaron en sus nuevos emplazamientos, conocidos como «ingenios» o «plantaciones». Intentaremos evocar esos vergonzosos momentos de la historia de la humanidad con los textos y los testimonios más elocuentes, acompañados por la emoción y la energía vital de las músicas que se cantaban y bailaban.

Ahora bien, ¿cómo podían pensar en cantar y bailar cuando estaban reducidos a la categoría de esclavos? La respuesta es sencilla: el canto y el baile, ritmados por la música, fueron los únicos espacios de expresión y libertad que nadie podía arrebatarles. Fueron, por lo tanto, el principal medio que les permitió sentirse libres, libres para expresar cantando sus penas y alegrías, sus sufrimientos y anhelos, y para acordarse de sus orígenes y seres queridos. Para esos seres humanos cuyos orígenes y lenguas eran muy diversos, aquello permitió también recrear un universo común y resistir a la negación de su humanidad.

Nacida hace más de 5.000 años, la esclavitud es la más monstruosa de todas las instituciones creadas por el hombre a lo largo de su historia. En realidad, su existencia sólo está atestada de modo objetivo a partir del momento en que comienza la historia (en oposición a la 'prehistoria'), es decir, a partir de la invención de los primeros sistemas de escritura. Su organización está estrechamente vinculada a la invención del Estado en el sentido moderno del término, es decir, como órgano de coerción centralizado apoyado en un ejército y una burocracia. En efecto, tanto la

una como la otra, como bien subrayó Christian Delacampagne en su *Histoire de l'esclavage* (París, 2002), «aparecieron hace cinco mil años en el interior de esa zona que los historiadores llaman Creciente Fértil [...] Hay una explicación sencilla a esa conexión de apariencia sorprendente entre el nacimiento de la escritura, la esclavitud y el Estado: los tres se volvieron posibles cuando las fuerzas productivas de una formación determinada, en un lugar y un momento determinados, se desarrollaron lo bastante para permitir la producción de una cantidad de alimento superior a la cantidad necesaria para la subsistencia de la comunidad».

Sabemos que en la antigua Grecia, como tan bien explica Paul Cartledge en su interesante texto, existían miles de comunidades políticas separadas y que las principales ciudades basaban sus relaciones sociales, políticas y económicas en el trabajo de los esclavos. «La definición de Aristóteles del ciudadano en tanto que varón que desempeña un papel activo como miembro de la asamblea pública y como magistrado encaja perfectamente con el ciudadano democrático ateniense. De modo que, en efecto, parece haber existido un círculo que se autoalimentaba entre esclavitud minera y democracia: un círculo virtuoso para los ciudadanos libres y vicioso para los esclavos explotados y maltratados.»

En la Antigüedad y la Edad Media, los esclavos negros eran una mercancía exótica y rara pero de gran valor para sus propietarios. Durante más de dos mil años, los esclavos fueron mayoritariamente blancos, procedentes del norte de Europa y las regiones circundantes del Mediterráneo. Todo cambió cuando, inaugurado por las Coronas de Portugal y España a mediados y finales del siglo XV, quedó establecido un considerable tráfico comercial entre Europa, África y América.

Por lo demás, la esclavitud ya existía en África antes del inicio de las expediciones masivas de portugueses y españoles. Son las necesidades de sustituir la poco resistente mano de obra nativa, sobre todo a partir del momento en que se aceptó que los indios poseían un alma y debían ser cristianizados, las que marcan el inicio del moderno mercado de esclavos negros de África hacia el Nuevo Mundo. Sabemos que en los barcos de Cristóbal Colón había esclavos negros y que poco después de 1500 el rey Fernando I da instrucciones para la compra y el traslado de esclavos negros a la isla de La Española con objeto de destinarlos al trabajo en las minas de oro. Alonso de Zuazo, juez de residencia en dicha isla nombrado por el cardenal Cisneros, recomienda en una carta del 22 de enero de 1518: «Dar licencia general que se traigan negros, gente recia para el trabajo, al revés de los naturales, tan débiles que sólo pueden servir en labores de poca resistencia». Es en esa isla donde se produce, ya en 1522, la primera revuelta de esclavos negros en el Nuevo Mundo.

Los franceses se inician en la trata a partir de la década de 1530 en la desembarcadura de los ríos Senegal y Gambia. En los primeros años del siglo XVII, con la llegada de los ingleses al Caribe, primero a las Bermudas (1609) y luego en las Barbados, son los holandeses los primeros en desembarcar veinte esclavos africanos (el 20 de

agosto de 1619) en el puerto de Jamestown, en la colonia inglesa de Virginia dedicada al cultivo del tabaco. Es la primera vez que se introducen de ese modo negros en el suelo de los futuros Estados Unidos. Es también el comienzo de una historia particularmente dolorosa: la historia de quienes hoy se denominan afroamericanos.

De modo paradójico es durante el Siglo de las Luces (1685-1777) cuando asistimos al apogeo de la trata de negros. Como Christian Delacampagne, nos planteamos las mismas preguntas: «¿Son inseparables la tiniebla y la luz? ¿Son incapaces los progresos de la razón de generar los de la justicia? Tal parece ser, en todo caso, la lección de la historia europea. Sin embargo, habrá que esperar otros dos siglos más, decenas de guerras y varias tentativas de genocidio para que al fin esa amarga lección sea extraída de modo explícito, después de 1945, por los filósofos Max Horkheimer y Theodor W. Adorno (*Dialéctica de la Ilustración*, 1947)».

Con la presentación del concierto *Las rutas de la esclavitud* y el libro-CD-DVD de Alia Vox, que contiene las grabaciones en audio y vídeo realizadas en directo con ocasión del concierto dado en el Festival de la Abadía Fontfroide el 19 de julio del 2015, queremos dar a conocer los datos esenciales de esta terrible historia a través de la sorprendente vitalidad y la profunda emoción de las músicas conservadas a partir de las antiguas tradiciones de los descendientes de los esclavos. Unas músicas que perduran en las profundas huellas de la memoria de los pueblos implicados, originarios de las costas del África occidental, Brasil (jongo, caboclinho paraibano, ciranda, maracatú y samba), México, las islas del Caribe, Colombia y Bolivia (cantos y danzas de tradiciones africanas), así como en las músicas de las tradiciones griots de Malí. Son piezas interpretadas por músicos de Brasil, Colombia, México, Malí, Marruecos y Madagascar, y mantienen un diálogo con las formas musicales hispánicas inspiradas en los cantos y bailes de los esclavos, los indígenas, así como en todo tipo de mezclas basadas en tradiciones africanas, mestizas o indias. El testimonio de la colaboración más o menos forzada de los esclavos en la liturgia de las iglesias del Nuevo Mundo se ve representado en esta grabación por villancicos de negros, villancicos de indios y negrillas, canciones cristianas compuestas por Mateo Flecha, 'El Viejo' (*La negrina*), Juan Gutiérrez de Padilla (manuscritos de Puebla), Juan de Araujo, Roque Jacinto de Chavarría, Juan García de Céspedes, fray Filipe da Madre de Deus, etcétera, todo ello interpretado por los cantantes y músicos solistas de La Capella Reial de Catalunya y Hespèrion XXI, junto con músicos procedentes de Brasil, Venezuela, Argentina, México, España y Cataluña. Se combinan de ese modo, en una relación por primera vez triangular (que incluye tres continentes: Europa, África y América Latina), las herencias africanas y americanas con los préstamos del Renacimiento y el Barroco europeos en un testimonio perturbador, y no obstante profundamente optimista de un patrimonio musical que no deja de constituir la parte más positiva de una cultura de conquista y evangelización forzada.

No cabe un contraste más extremo que el existente entre la conmovedora belleza y la misteriosa potencia de esas músicas y la brutalidad de los testimonios y las descripciones detalladas por los cronistas o los religiosos de la época; unos testimonios y descripciones que hemos seleccionado (textos recitados en el libro-CD-DVD por Bakary Sangaré) y que se refieren a las expediciones de captura de hombres y mujeres en sus poblados africanos. De todo ello tomamos conciencia gracias a los estudios, los descubrimientos históricos y las reflexiones sobre el tema contenidos en los diferentes artículos del libro *Las rutas de la esclavitud* magistralmente elaborados por nuestro formidable equipo de expertos: Paul Cartledge, José Antonio Piqueras, José Antonio Martínez Torres, Gustau Nerín y Sergi Grau (cronología con textos de referencia).

Por otra parte, al mismo tiempo que rendimos un emotivo homenaje de memoria en relación con ese sombrío período por medio de las músicas de los descendientes de los esclavos, también queremos apelar en cada uno de nosotros al deber de reconocimiento de la extrema inhumanidad y de los terribles sufrimientos causados a todas las víctimas de aquel horrible comercio. Esa empresa infame, perpetrada por la mayoría de las grandes naciones europeas, que golpeó a millones de hombres, mujeres y niños africanos sistemáticamente deportados y brutalmente explotados durante más de cuatro siglos, permitió la gran riqueza de toda la Europa de los siglos XVIII y XIX. Unas naciones civilizadas que hasta el día de hoy no han considerado oportuno hacer una petición global de perdón ni tan sólo una propuesta de compensaciones (simbólicas o reales) por el trabajo forzado que realizaron aquellos esclavos considerados como bienes muebles (simples «instrumentos de trabajo» sin alma). Al contrario, en esos cuatro siglos de trata durante los cuales se instalaron poco a poco en las costas africanas, los principales países europeos consiguieron «colonizar» África, es decir, considerar que les pertenecía. Fue como si, desde el final de la Edad Media hasta el final del siglo XIX, Europa no hubiera dejado de perseguir un mismo y único objetivo: dominar, una tras otra, todas las tierras que se extienden al sur del Mediterráneo.

Ante la extrema gravedad del flujo de seres humanos procedentes de África (con grave riesgo de su vida; más de 3.000 muertos desde principios de 2016) a través de ese mar antaño llamado *Mare Nostrum* y convertido hoy en un triste '*Mare Mortis*', me pregunto cómo es posible que a principios del siglo XXI ninguno de los principales responsables de la inmigración de los países europeos recuerde la enorme deuda moral y económica que tenemos contraída con esos africanos que se ven hoy obligados a huir de unos países asolados por la miseria o destruidos por guerras tribales o territoriales, abandonados a menudo entre las manos de dictadores corruptos (respaldados por nuestros propios gobiernos) o de compañías multinacionales insaciables.

Durante los años del final oficial de la esclavitud (1800-1880), vemos arraigar con fuerza (sobre todo en los países donde ese sistema perduró más tiempo) otra forma aberrante e inhumana de relación, una relación caracterizada por un odio visceral hacia el otro, hacia el extranjero y sobre todo hacia el antiguo esclavo: el racismo. La esclavitud crece sobre el desprecio al otro, al negro, al mestizo, al indio, mientras que el racismo se alimenta del odio hacia quien ya no es esclavo, sino que es diferente. Como afirma Christian Delacampagne: «La historia de la esclavitud precede y prepara la del racismo. Históricamente la esclavitud aparece primero. El racismo sólo es la consecuencia de la prolongada familiaridad de una civilización con una institución, la esclavitud, cuyas víctimas son desde el principio extranjeros».

Queremos insistir al mismo tiempo en el hecho de que, en estos inicios del tercer milenio, la tragedia no ha terminado todavía para más de 30 millones de seres humanos, de los cuales una gran parte son niños o muchachas que padecen nuevas formas de esclavitud en los ámbitos de la producción y la prostitución. Denunciamos indignados que la humanidad en su conjunto no hace lo que debería para poner fin a la esclavitud y otras formas de explotación emparentadas. Por más que terminantemente prohibida en la gran mayoría de los países del mundo y por más que condenada de forma oficial por las instancias internacionales, la esclavitud sobrevive hoy y también en el seno de los países industrializados que se quieren democráticos. Como escribió Christian Delacampagne: «Frente a la esclavitud, como frente al racismo, no hay compromiso posible. No hay tolerancia posible. Sólo hay una única respuesta: la *tolerancia cero*». Contra esos escándalos absolutos que son la explotación del trabajo infantil y la prostitución de menores, contra esas lacras endémicas de la sociedad humana que persisten con nuevas formas de esclavitud y contra el odio al otro que es la fuerza inhumana del racismo, el combate no ha concluido.

Por medio de este concierto y de los textos y las músicas de nuestro libro-CD-DVD queremos contribuir a la continuación de ese combate. Estamos convencidos de que el privilegio de poder gozar del conocimiento del pasado nos permite ser más responsables y, en consecuencia, nos obliga moralmente a actuar contra semejantes prácticas. Las músicas de este programa representan la verdadera historia viva de un pasado largo y doloroso. Escuchemos estos cantos de supervivencia y resistencia llenos de emoción y esperanza, esas músicas de la memoria de una historia de absoluto sufrimiento en la cual la música se convirtió en una auténtica fuente de supervivencia, sin dejar de ser —felizmente para todos— un refugio eterno de paz, consuelo y esperanza.

**Jordi Savall**

Traducción de Juan Gabriel López Guix

# Textos

## RECITADO (0): ARISTÓTELES, *POLÍTICA*

«La Humanidad está dividida en dos: los amos y los esclavos».

Aristóteles (384-322 a.C.), *Política*

## RECITADO (1): 1444. CRÓNICA DEL DESCUBRIMIENTO Y LA CONQUISTA DE GUINEA

«Muy temprano por la mañana, debido al calor», unos cuantos marineros portugueses desembarcaron su cargamento africano, junto con 235 esclavos en la punta sudoccidental del Algarve, en Portugal... La llegada de esa «colección» de africanos era una novedad que atrajo curiosos y entre ellos al infante Enrique (de Portugal). Éste lo contempló impasible desde lo alto de su caballo y recibió personalmente cuarenta y seis esclavos, el «quinto real».

«La mayoría de los cautivos había sido apresada por los portugueses en una aldea que asaltaron al grito de “Santiago, san Jorge y Portugal”, matando y robando cuanto podían. Entonces se vio a madres abandonando a sus hijos y maridos a sus mujeres; cada uno trataba de escapar; unos se ahogaron en el agua, otros se escondieron debajo de su choza; otros ocultaron a sus hijos entre las algas, donde nuestros hombres los encontraron después».

«¿Qué corazón podría ser tan duro —se preguntó el cronista contemporáneo Gomes Eannes de Zurara— que no se sintiera traspasado por la lástima al ver esa compañía? Pues algunos bajaban la cabeza y con la cara bañada en lágrimas se miraban los unos a los otros. Otros gruñían con gran dolor, miraban hacia las alturas del cielo, con la vista clavada en él, gritaban, como pidiendo ayuda del Padre de la Naturaleza; otros se golpeaban el rostro con la palma de las manos, echándose cuan largos eran en el suelo; mientras que otros se lamentaban al modo de un canto fúnebre, según las costumbres de su país».

«Para añadir a su sufrimiento —continuaba el escritor—, llegaron los que estaban a cargo de la división de cautivos y [...] se hizo necesario separar a los padres de los hijos, maridos de esposas, hermanos de hermanos. No hubo respeto por amigos o por familiares y cada uno fue a dar a donde le tocaba en suerte».

El viaje del capitán Lançarote de Freitas, al servicio del infante Enrique, fue la primera gran iniciativa comercial de Portugal en África occidental.

## DJONYA

(Introducción)  
Versión musical e improvisaciones  
de Kassé Mady Diabaté  
La esclavitud vista por los africanos

Hun hun an diamanluwo wo wo!  
Ala ha ha ni fota gana minugnié folo folo  
Gana minuw barala  
Ou ma kè como yé diango kakè djine di  
Ayé baralén kè farafin na bogola ani faradjìèla  
bogola  
An gnié hé hé ala, folon mogoluw bè mi  
Esclaves mogo djo farafin na ani faradjìèla:  
esclava!  
Han ganaw barala folo folo  
Ganaw wo hé dion kana baga dion gnionkon  
ma  
Dion té kodon iko ala

## VIDA AO JONGO

Jongo da Serrinha  
Lazir Sinval (Brasil, tradição africana)

Ó Deus nos salve a Angoma, Puíta  
Candongueiro, Tambu, Caxambu  
Senhora Sant'Ana, eu sou o Jongo  
meu Santo Antônio, Meu São José.  
Cacurucaia, eu to; perengando eu tô,  
mas, não posso morrer!

Ê, ê, ê, Salve o Rosário.  
Ê, ê, ê, minhas Santas Almas, almas...  
Ê, ê, ê, me Salve todos jongueiros!  
Ó Deus nos Salve o Cruzeiro das Almas  
Meu povo Bantu.

## DJONYA

Saludos a todos los pueblos,  
alabanzas a los antiguos héroes,  
esos héroes que mostraron su arduo trabajo  
sin utilizar fetiches ni transformarse en espíritus,  
trabajaron en África y en los países de los  
blancos.\*  
¡Ah! ¿Dónde están todos esos hombres  
esclavos en África y también en los países de los  
blancos?  
Sin duda trabajaron duramente.  
Sea cual sea su situación, nadie debe esclavizar  
a nadie.  
Aunque nadie es perfecto como Dios.

\* En el pasado, para los africanos, Europa era un término genérico que aludía a las tierras de los blancos fuera de África, abarcaba tanto el Nuevo Mundo como Europa

## VIDA AL JONGO

Jongo da Serrinha  
Lazir Sinval (Brasil, tradição africana)

Oh Dios, sálvanos la angoma, la puíta,  
el candongueiro, el tambu, el caxambu,  
señora Santa Ana, soy el jongo  
mi San Antonio, mi San José.  
Viejo estoy; sufriendo estoy,  
pero no puedo morir.

Ea, ea, ea, alabado sea el Rosario.  
Ea, ea, ea, mis Santas Almas, almas...  
Ea, ea, ea, ¡alabados todos los jongueiros!  
Oh Dios, alabado sea el crucifijo de las Almas,  
mi pueblo bantú.

**RECITADO (2):** 1505. EL 15 DE SEPTIEMBRE DESDE SEGOVIA, EL REY FERNANDO EL CATÓLICO ESCRIBE UNA CARTA A NICOLÁS DE OVANDO, gobernador de La Española, en respuesta a diversas consultas entre las cuales se encuentra la petición de envío de cien negros para las minas dominicanas.

«A lo que dezis que se enbien más esclavos negros, paresceme que es bien y avn tengo determinado de enbiar hasta cient esclavos negros para que estos cojan oro para mí, e con cada diez d'ellos ande vna persona de recabdo que aya alguna parte del oro que se hallare, e que se prometa a los esclavos que sy trabajaren bien que los ahorrarán en cierto tiempo, e d'esta manera creo que podran aprovechar; deveys provar esos que allá están para que trabajen en coger oro d'esta manera, para ver cómo lo hazen e avisadme d'ello».

### LA NEGRINA / GUGURUMBE

Mateo Flecha, 'El Viejo' (1491-1553)

Florida estava la rosa,  
que ô vento le volvía la folla.  
Caminemos y veremos  
a Dios hecho ya mortal.  
¿Qué diremos que cantemos  
al que nos libró del mal  
y al alma de ser cativa?  
¡Viva, viva, viva! ¡Viva!  
Canta tú y responderé.  
*San Sabeya,*  
*gugurumbé, alangandanga,*  
*gugurumbé, gurumbé...*  
mantenga, señor Joan Branca,  
mantega vossa meçè.  
¿Sabé como é ya nacido,  
ayá em Berem  
un Niño muy garrido?  
- Sa muy ben.  
Vamo a ver su nacimiento.  
Dios, pesebre echado está.  
- Sa contento. Vamo ayá.  
¡Su!, vení, que ye verá.  
Bonasa, bonasa,  
su camisoncico rondaro;  
çagarano, çagarano,  
su sanico coyo roso,  
sa hermoso, sa hermoso,  
çucar miendro ye verá.-  
*Alangandanga,*  
*gugurumbé, San Sabeya*  
*gugurumbé, alangandanga,*  
*gugurumbé, gurum-gurumbé...*  
Alelluia, alleluia, alleluia!

### LA NEGRINA / GUGURUMBÉ

Florecida estava la rosa  
a la que el viento le movía los pétalos.  
Caminemos y veremos  
a Dios hecho ya mortal.  
¿Qué diremos, qué cantaremos  
al que nos libró del mal  
y al alma de estar cautiva?  
¡Viva, viva, viva! ¡Viva!  
Canta tú y yo responderé.  
*San Sabeya*  
*gugurumbé, alangandanga,*  
*gugurumbé, gurumbé...*  
Mantenga, señor Joan Branca,  
mantenga vuestra merced.  
¿Sabe cómo ha nacido,  
allá en Belén  
un niño muy querido?  
Está muy bien.  
Vamos a ver su nacimiento.  
Dios en el pesebre echado está.  
Está contento. Vamos para allá.  
Su, venga que ya verá,  
bonito, bonito,  
su camisoncico remendado;  
*çagarano, çagarano,*  
su sanico cuello rosado,  
está hermoso, está hermoso,  
su carita sonriente ya verá.  
*Alangandanga,*  
*gugurumbé, San Sabeya*  
*gugurumbé, alangandanga,*  
*gugurumbé, gurum-gurumbé...*  
¡Aleluya, aleluya, aleluya!

### LOS NEGRITOS

Son jarocho (tradicional)

Jesú María que m'espanta  
como hacen los negros pa trabajá  
moliendo caña sin descansá  
ja, ja, ja, ja,  
ja, ja, ja, ja.

Gurumbé, gurumbé,  
gurumbé, gurumbé,  
Que jaze nublao  
y quere llové.

Gurumbé, gurumbé,  
gurumbé, gurumbé.  
Que teque maneque  
chuchú mayambé.

Qué bonitos son los negros  
bailando la contradanza,  
bailando la contradanza  
qué bonitos son los negros.

Con sus zapatitos nuevos  
haciendo tanta mudanza,  
o bailando bien sosiego  
pegados panza con panza.

Jesú María que m'espanta...

## MANDEN MANDINKADENOU

Canto de griot  
Versión musical e improvisaciones  
de Kassé Mady Diabaté y Ballaké Sissoko

Los placeres de la juventud están destinados al olvido, pero las hazañas de los grandes hombres son recordadas mucho tiempo, sobre todo cuando contribuyeron a la paz en su tierra.

Dia diya diyaye banan  
Suguruya diyaye banan  
Diarabi diya diyayé banadé  
Kamalenya diamana diya diyayé bana  
Ko barawa.

Hé diamana yélanmè  
Kasse Mady djéli bé kuman la mandinkakan rô  
Bi ma dounya da  
Ne be n'siamogo ma wélé kelen kelen  
Bè mogo djon ma?  
Sundjata si luw  
Soko soko simbo ani simbo salaba  
diakumaluw kabala simbo  
Mandinka lulu masu ma katabali suma  
Mandé soma folo ni mandé soma laban  
Nbémogodiuomè ma wélé?  
Camaraluw bènma kè Nianimansakara  
Sibi ngana folo Camara  
Tama ngana folo Camara  
Kalasa ngana folo Camara  
Gnagaba ngana folo Camara  
Kaman tikèla sogoma, mandé kaman nyé ni  
kurabo.

Nbe mogo djon ma wéléfama den  
Kamissokoluw Bén makè: Temansakogon  
Kumani taya terikumani taya  
Manden ka fani wari  
Allah né bé mogodé ma dunya de kadi.

Ni wara i'yé sama na yé dyaranié  
Ni wara ta la i'yé saman  
Ni wara tama la i'yé saman  
USA tara i'yé saman  
Dunya yébana,  
dunya la maloya magni kanu.  
Kamalenya diamana diya diya yébana  
Ko barawa.

## LOS PLACERES SON PASAJEROS

Los placeres de amor durante la infancia son pasajeros, los placeres de amor entre las muchachas son pasajeros, los placeres de amor entre los jóvenes son pasajeros, todo se vuelve olvido.

Escuchadme con atención.  
Yo, Kassé Mady, el griot,  
os hablo a todos en malinké.  
Vengan de donde vengan,  
¿a quién rindo homenaje?  
Alabanza a los descendientes de Sundiata,  
alabanzas a ellos y a los más grandes, gracias a ellos  
reinó la paz en Mandé. Los primeros y los últimos  
visionarios de Mandé,  
entre los primeros y los últimos grandes hombres de  
Mandé.  
¿A quién apelo? \*

A Nianimansakara, antepasado de los Camara de Sibi,  
el muy valiente que liberó Mandé de los invasores en una mañana.  
A Telmansogon, antepasado de los Kamisoko, tan respetado  
que todo Mandé pagó vestidos y plata para rescatarlo.  
Esos hombres fueron grandes por un don de Dios.

Si te vas de viaje,  
tráeme un regalo.  
Si te vas  
a los Estados Unidos,  
tráeme un regalo.  
Si te vas a la aventura,  
la humillación entre enamorados  
no es buena.

\* El griot cita a los nombres de alabaza de Sundiata  
como ejemplo

## RECITADO (3): 1620. LOS PRIMEROS ESCLAVOS AFRICANOS LLEGAN A LAS COLONIAS INGLESAS

«Una de las grandes cosas que hoy se ven en el mundo, y nosotros con el uso de verlo no extrañamos, es la transmigración de etíopes, que de África pasan continuamente a esta América. Y si miramos a estos miserables, y a los que se llaman sus señores es lo que aquí se representa la que llamáis fortuna, poniendo juntas felicidad y miseria en el teatro. Los señores pocos, los esclavos muchos; los señores rompiendo galas, los esclavos desnudos; los señores comiendo, los esclavos hambrientos; los señores cargados de oro y plata, los esclavos cargados de hierro; los señores tratándolos como brutos, los esclavos teniéndolos por más que hombres; los señores en pie amenazándolos con el azote, como estatuas de la soberbia y de la tiranía; los esclavos postrados con las manos atadas. ¡Oh, Dios, cuántas gracias debemos a la fe, pues sola ella nos cautiva el entendimiento, para que a vista de estas desigualdades, reconozcamos vuestra providencia, y justicia! ¿Estos hombres no son hijos de Adán y Eva? ¿No respiran con el mismo aire? ¿No los cubre el mismo cielo? ¿No los calienta el mismo sol?».

António Vieira, *Sermones*, 1661

## CANTO DE GUERREIRO

Caboclinho paraibano  
Tradicional / Erivan Araújo (Brasil)

Eu vi na mata um padecer  
de um *Curumim* correr pro Rio.  
Macacos grilos e guerreiros  
endoidecerem com o trovão  
que eu nunca escutara.  
E eu que vivia em plena harmonia  
com o que Deus criou,  
*Tupã* me deu essa alegria de ser índio  
E você tirou de mim essa magia de ser limpo.  
De ser índio  
de ser limpo  
de ser lindo.

## VELO QUE BONITO (O SAN ANTONIO)

Canto sacro  
Tradicional (Pacífico, Colombia)

Velo que bonito  
lo vienen bajando,  
con ramos de flores  
lo van adorando.

Señora santa Ana  
se quema el arroz.  
Déjalo quemá  
que no es para voz.  
*Roo, rii, roo, raa...*

*Roo, rii, roo, raa,*  
*san Antonio ya se va.*  
*Roo, rii, roo, raa,*  
*san Antonio ya se va.*

## CANTO DEL GUERRERO

Vi en la selva el sufrir  
de un muchacho que corría hacia el río.  
Monos, grillos y guerreros  
perdían el juicio con un trueno  
que yo nunca había oído.  
Y yo que vivía en plena armonía  
con lo que Dios creó;  
*Tupã* me dio la alegría de ser indio,  
y tú has obrado en mí la magia de ser limpio.  
De ser indio,  
de ser limpio,  
de ser hermoso.

Señora santa Ana  
¿por qué llora el niño?  
Por una manzana  
que se le ha perdido.  
Yo le daré una,  
yo le daré dos.  
Una para el niño  
y otra para voz.  
*Roo, rii, roo, raa...*

**RECITADO (4):** 1657. RICHARD LIGON PUBLICA EN LONDRES, *A TRUE & EXACT HISTORY OF THE ISLAND OF BARBADOES*, DONDE DESCRIBE LAS MÚSICAS DE LOS ESCLAVOS

«Las tardes de los domingos, hacen su música con timbales de diferentes tamaños; en los más pequeños tocan los mejores músicos, los otros participan como acompañamiento; los tambores, es sabido, sólo tienen un tono, y por lo tanto la variedad melódica tiene poco que ver con esa música; y sin embargo varían su ritmo de manera tan sorprendente que es un placer para los oídos más exigentes, y fue para mí uno de los sonidos más sorprendentes que he oído nunca con un solo tono.

Encontré a un negro [...], que era el guardián del bosquecillo, sentado en el suelo, y ante él un gran pedazo de madera sobre el cual había dispuesto al través seis palitos y, con ayuda de una sierra y una hachuela, los iba recortando hasta dejarlos afinados y luego los encajaba sobre la madera; pues cuanto más cortos, más agudas sonaban las notas, que producía golpeando sus extremos».

Richard Ligon, *A True and Exact History of Barbadoes*, 1657

### SAÍ DE CASA

Ciranda  
Tradicional / Escurinho (Brasil)

Saí de casa  
Pra beber água no mundo  
Quando vi em um segundo  
Tinha o mar para nadar.

Nadar, nadei  
Mar afora, mar adentro  
Só parei por um momento  
Comecei logo a rimar  
Rima da boa,  
Que eu ganhei em João Pessoa  
Vou cantando a minha loa  
Com a ciranda me levar.

Na maré alta, maré baixa, maré cheia  
Se você não me aperreia  
Pego a onda e vou rodar  
A onda dentro da onda  
E eu dentro dela, vendo o mundo a rodar  
No vai e vem, a vida passa ligeiro  
Vou lá pro terreiro ver a onda pasar.

### SALÍ DE CASA

Salí de casa  
para beber agua en el mundo,  
cuando vi en un segundo  
tenía el mar para nadar.

Nadar, nadé,  
mar afuera, mar adentro.  
Sólo me detuve por un momento  
enseguida empecé a rimar  
rima de la buena,  
que aprendí en João Pessoa.  
Voy cantando mi loa  
con la ciranda guiándome.

Con marea alta, marea baja, marea llena,  
si tú no me molestas  
cojo la ola y me voy a dar vueltas.  
La ola dentro de la ola  
y yo dentro de ella, viendo el mundo dando vueltas,  
yendo y viniendo, la vida sigue ligera,  
iré a la terraza a ver cómo pasa la ola.

### TAMBALAGUMBÁ

Negrilla a 6 voces y bajo continuo, Mss. Puebla, 1657  
Juan Gutiérrez de Padilla (1590-1664)

[Estrillo]  
Tambalagumbá,  
que ya noso rioso  
naciro sá.

Tambalagumbé,  
turu en plosisione  
vamo a Belé.

Ayahu, uchiha,  
quien tene candela nos lumblalá.  
Y ya, y ya, y ya,  
tili, tilitando lo niño sá.

[Coplas]  
1. A lo portá de Belene  
venimo neglo cumtenta,  
a haçé una plosisione  
delante la naçimenta.

Ayahu, uchiha,  
tili, tilitando lo niño sá.  
y ya, y ya, y ya,  
su madle vindita le cayenta.

2. A lo neglo don Jorgiyo,  
que diçe tené opinió,  
a ese avemo de rogá  
que nos yeve la pendó.

Ayahu, uchiha,  
quien tene candela nos lumblalá.  
Y ya, y ya, y ya,  
tili, tilitando lo niño sá.

3. A lo neglo de Vicalio  
que dice so más honrrazo,  
a ese avemo de rogá  
que nos yeve la sensario.

Ayahu, uchiha,  
tili, tilitando lo niño sá.  
Y ya, y ya, y ya,  
su madle vindita le cayenta.

4. A lo neglo don Biafra  
pues que tene bono cala,  
a ese avemo de rogá  
la cluz de la cambaca.

Ayahu, uchiha,  
quien tene candela nos lumblalá.  
Y ya, y ya, y ya,  
tili, tilitando lo niño sá.

### TAMBALAGUMBÁ

[Estrillo]  
Tambalagumbá,  
contentos estamos,  
que ha nacido ya.

Tambalagumbé,  
en procesión todos  
vamos a Belén.

Ayahu, uchiha,  
quien tiene candela nos alumbrará.  
Y ya, y ya, y ya,  
tiri, tiritando el niño está.

[Coplas]  
1. Al portal de Belén  
vamos los negros contentos  
a hacer una procesión  
delante del nacimiento.

Ayahu, uchiha,  
tiri, tiritando el niño está.  
Y ya, y ya, y ya,  
su madre bendita lo calienta.

2. Al negro don Jorge,  
que dice ser sabio,  
le hemos de rogar  
que nos lleve el pendón.

Ayahu, uchiha,  
quien tiene candela nos alumbrará.  
Y ya, y ya, y ya,  
tiri, tiritando el niño está.

3. Al negro de Vicario  
que dice ser más honrado,  
le hemos de rogar  
que nos lleve el incensario.

Ayahu, uchiha,  
tiri, tiritando el niño está.  
Y ya, y ya, y ya,  
su madre bendita lo calienta.

4. Al negro don Biafra,  
pues tiene cara bella,  
le hemos de rogar  
la cruz de madera.

Ayahu, uchiha,  
quien tiene candela nos alumbrará.  
Y ya, y ya, y ya,  
tiri, tiritando el niño está.

5. A lo negro don Pelico  
que tene glande la lona,  
a ese avemo de rogá  
que yeve a nosa siñola.

Ayahu, uchiha,  
tili, tilitando lo niño sá.  
Y ya, y ya, y ya,  
su madle vindita le cayenta.

6. A lo negro Municongo  
que tene glande barriga,  
a ese avemo de rogá  
que yeve la campanilla.

Ayahu, uchiha,  
quien tene candela nos lumblalá.  
Y ya, y ya, y ya,  
tili, tilitando lo niño sá.

7. A lo negro don Pascuale  
elmano le Susepillo,  
a ese avemo de rogá  
que yeve les bizcuchillo.

Ayahu, uchiha,  
tili, tilitando lo niño sá.  
Y ya, y ya, y ya,  
su madle vindita le cayenta.

8. A lo negrito Guayambo,  
ese que llaman cojuelo,  
a ese avemo de rogá  
que yeve las candelero.

Ayahu, uchiha,  
quien tene candela nos lumblalá.  
Y ya, y ya, y ya,  
tili, tilitando lo niño sá.

9. A lo negro de Flastica  
ese que llamamo Antón,  
a ese avemo de rogá  
que guíe la plosición.

Ayahu, uchiha,  
tili, tilitando lo niño sá.  
Y ya, y ya, y ya,  
su madle vindita le cayenta.

5. Al negro don Pedro,  
que tiene una gran lona,  
le hemos de rogar  
que lleve a nuestra señora.

Ayahu, uchiha,  
tiri, tiritando el niño está.  
Y ya, y ya, y ya,  
su madre bendita lo calienta.

6. Al negro Municongo,  
que tiene gran barriga,  
le hemos de rogar  
que lleve la campanilla.

Ayahu, uchiha,  
quien tiene candela nos alumbrará.  
Y ya, y ya, y ya,  
tiri, tiritando el niño está.

7. Al negro don Pascual,  
hermano de Joselito,  
le hemos de rogar  
que lleve los bizcochillos.

Ayahu, uchiha,  
tiri, tiritando el niño está.  
Y ya, y ya, y ya,  
su madre bendita lo calienta.

8. Al negrito Guayambo,  
ese que llaman cojuelo,  
le hemos de rogar  
que lleve los candeleros.

Ayahu, uchiha,  
quien tiene candela nos alumbrará.  
Y ya, y ya, y ya,  
tiri, tiritando el niño está.

9. Al negro de Francisca,  
ese que llamamos Antón,  
le hemos de rogar  
que guíe la procesión.

Ayahu, uchiha,  
tiri, tiritando el niño está.  
Y ya, y ya, y ya,  
su madre bendita lo calienta.

**RECITADO (5):** 1661. LOS CASTIGOS DE LOS ESCLAVOS CONTEMPLADOS EN EL *CÓDIGO DE ESCLAVITUD DE BARBADOS*

«Los castigos de los delitos de los esclavos consisten, generalmente por rebelión, en fijarlos al suelo por medio de estacas en cada extremidad y luego aplicarles fuego poco a poco desde los pies y las manos, y quemarlos gradualmente hasta la cabeza de tal manera que sus sufrimientos son atroces. Para delitos de naturaleza menor, son castigados o se les corta medio pie de un hachazo. Padecen estos castigos con gran frecuencia. Por escapar, se les coloca en los tobillos unos pesados grilletes. Por negligencia, suelen ser azotados por los capataces con varas de yaya, hasta quedar cubiertos de sangre. Tras ser azotados hasta quedar en carne viva, algunos les colocan en las heridas pimienta o sal para que escarmienten. Tales castigos son a veces merecidos por los negros, que son una raza muy perversa, y aunque parecen severos apenas llegan a igualar algunos de sus delitos y son inferiores a los castigos que otras naciones europeas infligen a sus esclavos en las Antillas».

Hans Sloane, *A Voyage to the Islands*, London, 1707

«Confieso que esos suplicios son crueles, pero hay que considerar antes de condenar a los habitantes de las islas sean de la nación que sean que con frecuencia se ven obligados a sobrepasar los límites de la moderación en el castigo a sus esclavos para intimidarlos, infundirles el temor y el respeto, y evitar convertirse ellos mismos en las víctimas de la furia de esas gentes que, siendo por lo general diez contra un blanco, siempre están dispuestos a rebelarse, a emprenderlo todo y a cometer los crímenes más horribles para recuperar la libertad».

Jean-Baptiste Labat, *Nouveau Voyage aux Îles de l'Amérique*, París, 1722

### FOLLOW THE DRINKING GOURD

American slave song

[Chorus]  
Follow the drinking gourd  
Follow the drinking gourd  
Follow the drinking gourd  
For the old man's waiting for to carry you to  
freedom  
Follow the drinking gourd.

[Verse]  
When the sun comes up and the moon goes down  
Follow the drinking gourd  
Then the time is come for to see the cup  
Follow the drinking gourd.

[Chorus]  
Follow the drinking gourd  
Follow the drinking gourd  
Follow the drinking gourd  
For the old man's waiting for to carry you to  
freedom  
Follow the drinking gourd.

### SIGUE EL CUENCO DE CALABAZA

Canción de esclavos americana

[Coro]  
Sigue el cuenco de calabaza,  
sigue el cuenco de calabaza,  
sigue el cuenco de calabaza,  
porque te espera el anciano para llevarte a la  
libertad,  
sigue el cuenco de calabaza.

[Estrofa]  
Cuando el sol está alto y la luna se esconde,  
sigue el cuenco de calabaza,  
entonces es la hora de ver el cazo,  
sigue el cuenco de calabaza.

[Coros]  
Sigue el cuenco de calabaza,  
sigue el cuenco de calabaza,  
sigue el cuenco de calabaza,  
porque te espera el anciano para llevarte a la  
libertad,  
sigue el cuenco de calabaza.

## ANTONYA, FLACIQUIA, GASIPÀ

Negro a 5  
Fray Filipe da Madre de Deus (ca. 1630-1690)

Antonya, Flaciquia, Gasipà  
que quelè, que le si, que yama,  
que no se que me alalo  
esa noche de Navila  
que sentimo, que tenemo,  
que queramo.  
Mucho me duele la cabeza.

Turu samo desmayala  
y la visa candilar  
y muy espeso cupimo  
pulque un tlaguiyu de vino  
la negla Pula legla.  
Mucho me duele la cabeza.

Ay Jesù como sa peldida,  
ay Jesù y que mala que sà.  
Mucho me duele la cabeza.

Valgame nosa siola  
con esso salimo ao la  
quando las tula neglia  
de la maiol visarria,  
a quien turo lo blanco veni a escuchar  
anda mandiga / vosotla  
anda beyaca / vosotla  
anda bolacha / vosotla  
deshonra de neglo / vosotla  
se lá que yo so que un asiolo, hi hi,  
que la mal que sa de sanguanguà, ha ha,  
y muy honrala, hi, hi, ha, ha  
y vosot la una pura beyaca  
ya ola lo velà a de turu lo negla  
ola opala què, pala què yamà.

Para que vamo a Belen  
â vé lo Niño Manuê  
que a naciro en la paja  
lo neglo se ha de ase Raja  
bailando, cantando,  
tucando a lindo compà.  
Mucho me duele la cabeza  
bolachita bene bolachita vâ  
bolachita canta bolachita vâ,  
mucho me duele la cabeza  
bolachita, bolachita sâ.

[Coplas]  
Al Pultal emo yegalo  
mila â lo niño yola  
en lo Blaso de Malia,  
pulque lo negla  
lo llegue â arruya.

## ANTONYA, FLACIQUIA, GASIPÀ

Antonya, Flaciquia, Gasipà  
que sí, que no,  
que no sé que me ha dado  
esta noche de Navidad  
qué sentimos, qué tenemos,  
qué queremos.  
Mucho me duele la cabeza.

Todos estamos desmadrados  
y con la mirada encandilada,  
y muy espeso escupimos  
porque un traguito de vino  
la negra Pura regala.  
Mucho me duele la cabeza.

Ay Jesús cómo está perdida,  
ay Jesús qué mala que está.  
Mucho me duele la cabeza.

Válgame Nuestra Señora  
con eso salimos a orar  
cuando todas las negras  
de la mayor bizarría  
a quien todos los blancos vienen a escuchar  
vete mandinga / vosotras  
vete bellaca / vosotras  
vete borracha / vosotras  
deshonra de los negros  
es que yo soy una señora, hi, hi,  
que tiene el mal de Sanguanguá, ha, ha,  
y muy honrada, hi, hi, ha, ha  
y vosotras la una, pura bellaca  
y ahora lo verán todos los negros.  
¿Y ahora para qué, para qué llamas?

Para qué vamos a Belén  
a ver al Niño Manuel  
que ha nacido en la paja  
el negro se ha de hacer Raja  
bailando y cantando todo  
tocando al lindo compás.  
Mucho me duele la cabeza,  
borrachita viene, borrachita va,  
borrachita canta, borrachita está.  
Mucho me duele la cabeza,  
borrachita, borrachita está.

[Coplas]  
Al portal hemos llegado  
mira al niño llorar  
en los brazos de María  
porque la negra  
lo viene a arrullar.

Ya le milo y como ezamo,  
si caela, ô no caela  
me palice que â lo niño  
turo pulclisa se le vâ en tembrà.  
Mucho me pesa la cabeza.

[Refrán]  
Le le le la la la  
bolachita bene bolachita ya,  
bolachita canta bolachita sâ  
pulque mucho me pesa la cabeza.  
Le le le la la la  
bolachi, bolachita sâ.

Mila â la mula y lo bueye  
que acompañando le ezà,  
lo bueye con mucho aliento  
y la mula a la paja se vâ.

Mana si lo bueye alienta  
y la mula en comel dâ,  
yo â la salud de lo niño  
gol gol gol otlo tlogo he de echà.  
Mucho me pesa la cabeza.  
Refrán: Le le le la la la...

Al siolo San Jusepe,  
mila que atenta que ezà,  
y al niño hace revelencia  
y el se ha llevado la Patel nidá.

Bien sabemos q Jusepe  
de la zierra zâ officia.  
y pula que so el licole  
de la Sierra quelemos gastà.  
Mucho me pesa la cabeza.  
Refrán: Le le le la la la...

Oye mila â lo tre Reye  
qual viene â aldolal  
y entre ellas viene tambè  
nuestro Plimo, lo Re Gazipà.

Ya los ves de camino  
y q tlaen pala blindá  
mucha bota y una estrella  
q relampago â la visamilà.  
Mucho me pesa la cabeza.  
Refrán: Le le le la la la...

Ya le miro y comenzamos  
si caerá, o no caerá  
me parece que tanta belleza del niño  
la hace temblar.  
Mucho me pesa la cabeza.

[Refrán]  
Le le le la la la  
Borrachita viene, borrachita va,  
borrachita canta, borrachita está  
porque mucho me pesa la cabeza.  
Le le le la la la  
borrachita, borrachita está.

Mira a la mula y al buey  
que acompañándole están,  
el buey con mucho aliento  
y la mula a la paja se va.

Hermana si el buey alienta  
y la mula escarmienta,  
yo a la salud del niño  
glu, glu, glu, otro trago debo echar.  
Mucho me pesa la cabeza.  
Refrán: Le le le la la la...

Solo san José,  
mira que atento que reza  
y al niño hace reverencia,  
y él se ha llevado la paternidad, la paternidad.

Bien sabemos que José  
de la sierra es oficial  
y que sólo el licor  
de la Sierra queremos gastar.  
Mucho me pesa la cabeza.  
Refrán: Le le le la la la...

Oye mira a los tres Reyes  
que le vienen a adorar,  
y entre ellos viene también  
nuestro primo, el Rey Gaspar.

Ya los ves de camino  
y que traen para brindar  
muchas botellas y una estrella  
que relámpago a la mirada da.  
Mucho me pesa la cabeza.  
Refrán: Le le le la la la...

**RECITADO (6):** 1685. EL 'CÓDIGO NEGRO' ES EL NOMBRE BAJO EL CUAL SE IMPUSO HASTA 1848 EL EDICTO REAL PROMULGADO POR LUIS XIV EN MARZO DE 1685 SOBRE EL «GOBIERNO DE LOS NEGROS»: marca la especificidad legislativa de las colonias, en las cuales los colonos podían hacer lo que era ilegal en la metrópolis

#### Artículo 44

Declaramos que los esclavos son bienes muebles, y como tales entran en la comunidad, que carecen de derecho de persecución por hipoteca, se dividen a partes iguales entre los coherederos, sin mayorazgo ni derecho de primogenitura, no están sujetos a viudedad de costumbre del país, a retracto feudal, a abolengo, a los derechos feudales y señoriales, a las formalidades de los decretos, ni a la supresión de los cuatro quintos en caso de disposición por causa de muerte y testamentaria.

#### Artículo 38

Al esclavo fugitivo que haya permanecido huido un mes contando a partir del día en que su dueño lo hubiera denunciado a la justicia se le cortarán las orejas y se le marcará con fuego una flor de lis en el hombro; si reincide otro mes igualmente a partir del día de la denuncia, se le cortará el jarrete y se le marcará una flor de lis en el otro hombro; y la tercera vez se lo condenará a muerte.

#### SINANON SARAN

Canto de griot  
Versión musical e improvisaciones  
de Kassé Mady Diabaté  
El fin del baile despreocupado de las muchachas

Sato, día sara  
Saton sinanon sara  
Ahn déni nyanmato dé  
Woyi déni nyamanto  
Sunguruluw déni nyamanto  
Kalalenuw déni nyamanto  
La Guinée kamalenwa yé diamana kè mantola  
Deninya lu faro koyé diamanalo  
Ayé daralokoyè kè diamanalo  
Deninya lu faro koyé diamanalo  
Ayé daralo koyè kè diamanalo  
Suguruw mènafuru kikè diamanako  
Kèna den kèfolo soro sinanon sara  
Suguruw mènafuru kikè diamanako  
Kèna den musso soro sinanon sara  
Sato, día sara  
Sato sinanon sara  
Ahn déni nyanmato dé  
Woyi déni nyamanto  
Ahn déni nyanmato dé  
Suguruw wahn sinanon sara  
Sato, día sara  
Sato sinanon sara  
Suguruw wahn sinanon sara

#### SINANON SARAN

Se anuncia el final,  
el final del baile despreocupado  
de las muchachas.  
Les ocurre a todas las jóvenes  
cuando se convierten en mujeres.  
Muchachas, tened mucho cuidado.  
Muchachos, tened mucho cuidado.  
Me dirijo a los muchachos de Guinea  
para que ayuden a las muchachas a evitar los peligros.  
El momento crítico  
de la vida de una joven  
es cuando se casa  
y da a luz a una niña o un niño.  
Es el final de una etapa,  
de la vida que se anuncia,  
el momento en que sólo piensa en ella misma.  
Cuando la joven se convierte en mujer,  
los muchachos admiran a la joven,  
pero ella debe tener mucho cuidado.  
Los muchachos también deben  
respetar las reglas de la sociedad.  
Esto concierne a todas las jóvenes:  
muchachas, se anuncia el final.  
Es el final de la infancia.

## II

**RECITADO (7):** 1748. MONTESQUIEU, *DE LA ESCLAVITUD DE LOS NEGROS*

«Habiendo exterminado los pueblos de Europa a los de América, tuvieron necesidad de reducir a la esclavitud a los de África, para servirse de ellos y obligarlos a labrar las tierras, por cuanto el azúcar sería sumamente caro si la planta que la produce no se trabajase por esclavos».

Barón de Montesquieu, *El espíritu de las leyes*, París, 1748

#### AWAL

Instrumental y vocal  
Anónimo (Madagascar)

#### ¡FUERA, FUERA! ¡HÁGANLES LUGAR!

Los Indios [5º tono]  
Roque Jacinto de Chavarría (1688-1719)  
RBMSA, 238-239, Catedral de Sucre, Bolivia, 1718

[Estríbillo]

#### Españoles

¡Fuera, fuera!  
¡Háganles lugar!  
Que los indios bienen  
y no es novedad,  
¡ha, ha, ha, hay!  
el que en el portal  
la pérdida tribu  
fuese a resollar.  
¡Ha, ha, ha, hay!  
Además,  
¡ha, ha, ha, hay!  
que al pesebre bino  
todo irracional.  
¡Ha, ha, ha, hay!

#### Indios

No borláis, pastor  
español, mera  
todos somos gente,  
hijos de el Adán,  
y la Niño todos  
veneron buscar.  
Con perdón,  
¿no viste  
también animal?  
Boye, mula, ppisico,  
en Belén estar.  
¿Ima raicu mari  
gentes no aberán?  
¡Ay, tal!  
Todos somos mundo,  
hijos de el Adán,  
¡ay, tal!  
No borláis reyendo  
con su ¡ha, ha, ha, hay!

#### AWAL

#### ¡FUERA, FUERA! ¡HÁGANLES LUGAR!

[Estríbillo]

#### Españoles

¡Fuera, fuera!  
¡Háganles lugar!  
Que los indios bienen  
y no es novedad,  
¡ha, ha, ha, hay!  
que hasta el portal  
la remota tribu  
llegase resoplando.  
¡Ha, ha, ha, hay!  
Además,  
¡ha, ha, ha, hay!  
al pesebre vino  
todo ser irracional.  
¡Ha, ha, ha, hay!

#### Indios

No os burléis, pastor  
español, simples  
personas todos somos,  
hijos de Adán,  
y al Niño todos  
vinimos a buscar.  
Con perdón,  
¿no habéis visto  
también animales?  
Buey, mula, pájaro,  
en Belén están.  
¿Por qué no  
personas habrían de estar?  
¡Ay, tal!  
Todos somos mundo,  
hijos de Adán,  
¡ay, tal!  
No os burléis riendo  
con el ¡ha, ha, ha, hay!

### Españoles

Disen bien, sagales,  
degémoslos ya  
celebar al Sol,  
pues su claridad  
para todos nase  
hermosa, vella,  
lúsida y zagás.  
¡Ha, ha, ha, hay!

### Indios

Ari, ari, cusichisum  
con Música de cantar,  
a la Niño más mijor,  
que composo Trenedad.  
¡Achalay, achalay!  
Ppatijnijpac, sosperar.  
¡Achalay, achalay!  
Llanquijnijpac, sollosar.  
¡Achalay, achalay!

### Españoles

Como es su gloria descanso,  
sociego y serenidad,  
suspira.

### Indios

Sospera...

### Españoles

Y llora.

### Indios

...y llora.

### Españoles

Gime sin parar.

### Indios

¡Achalay, achalay!

### Todos

¡Fuera, fuera!  
¡Háganles lugar!  
¡Ha, ha, ha, hay!

[Coplas]

### 1. Indios

Quesás Neño, sois la Dios  
que lo meramos, quesás,  
yo no ei visto mas mui lindo  
como este en la portal.  
¡Achalay, achalay!

### Españoles

Es verdad,  
como hermosura de el Cielo,  
de sus luses claridad.  
¡Achalay, achalay!

### Españoles

Dicen bien, zagales,  
dejémoslos ya  
celebrar al Sol,  
pues su claridad  
para todos nase  
hermosa, bella,  
lúcida y sagaz.  
¡Ha, ha, ha, hay!

### Indios

Sí, sí, aclamemos  
con música y canciones  
al mejor Niño,  
parte de la Trinidad.  
¡Alegría, alegría!  
Llorar, suspirar.  
¡Alegría, alegría!  
Trabajar, sollozar.  
¡Alegría, alegría!

### Españoles

Como es su gloria descanso,  
sosiego y serenidad,  
suspira.

### Indios

Suspira...

### Españoles

Y llora.

### Indios

...y llora.

### Españoles

Gime sin parar.

### Indios

¡Alegría, alegría!

### Todos

¡Fuera, fuera!  
¡Háganles lugar!  
¡Ha, ha, ha, hay!

[Coplas]

### 1. Indios

Quizás Niño, sois Dios  
a quien miramos, quizás;  
no he visto más hermoso  
como éste en el portal.  
¡Alegría, alegría!

### Españoles

Es en verdad  
como hermosura del cielo,  
de sus astros claridad.  
¡Alegría, alegría!

### 2. Indios

Quesás Vergen la Maria,  
son tu Magre, porque está  
más mijor que mijorado,  
como Sol, un poco más.  
¡Achalay, achalay!

### Españoles

Nesedad  
es pensar que ubiese otra  
de tan alta dignidad.  
¡Achalay, achalay!

### 2. Indios

Quizás la Virgen María  
es tu Madre, porque aquí está  
más grande que la grandeza,  
como el Sol, un poco más.  
¡Alegría, alegría!

### Españoles

Necedad  
es pensar que haya otra  
de tan alta dignidad.  
¡Alegría, alegría!

**RECITADO (8):** 1772. GUILLAUME-THOMAS RAYNAL, *HISTOIRE PHILOSOPHIQUE ET POLITIQUE DES ÉTABLISSEMENTS ET DU COMMERCE DES EUROPÉENS DANS LES DEUX INDES*: «Miserable situación de los esclavos en América»

«Sin embargo, nada es más espantoso que la situación del negro en todo el archipiélago americano... Privado de comodidad, se encuentra condenado a un trabajo continuo, en un clima ardiente, bajo el látigo siempre agitado de un capataz feroz... Desde hace ahora más de un siglo, Europa se ha visto colmada de los más sublimes y sensatos principios de moralidad... Sólo el fatal destino de los desdichados negros no acierta a afectarnos. Son tiranizados, mutilados, quemados y apuñalados, y sin embargo escuchamos esos relatos fríamente y sin emoción. Los tormentos de un pueblo al que debemos nuestros lujos nunca llegan a nuestro corazón... El inglés contempla los esclavos como seres puramente físicos, que no hay que usar ni destruir sin necesidad; pero nunca se familiariza con ellos, nunca les sonríe, nunca les habla».

Guillaume-Thomas Raynal, *Historia filosófica y política de los asentamientos y el comercio de los europeos en las dos Indias*, cap. X, Ginebra, 1772.

### BOM DE BRIGA

Maracatu e Samba  
Tradicional / Paulo Ró y Águia Mendes (Brasil)

Já fui bom de briga  
bati de montão  
hoje minha batida  
é nas cordas de um violão.

Agora só bato no surdo  
no pandeiro e no tamborim  
hoje minha valentia  
é bater um samba assim.

Quando eu não ligava  
e dava uma de valentão  
la volta e meia parar lá na prisão.

### BUEN PELEADOR

He sido buen peleador,  
he pegado a montones,  
hoy mis golpes  
están en las cuerdas de una guitarra.

Ahora sólo golpeo el surdo,  
el pandero y el tamboril.  
Hoy mi valor  
está en tocar una samba así.

Cuando no me importaba  
y me creía valentón  
derecho iba a la prisión.

**RECITADO (9):** 1782. ABANDONADA POR SU AMO, LA ESCLAVA BELINDA, DE 70 AÑOS DE EDAD, SOLICITA AL CONGRESO DE MASSACHUSETTS UNA PENSIÓN A MODO DE COMPENSACIÓN TRAS UNA VIDA DE TRABAJO

«Humildemente pone en su conocimiento:

Que setenta años han transcurrido desde que vio la luz a orillas del río Volta, al pie de las montañas cubiertas de fragantes selvas y unos valles cargados de abundantes frutos espontáneamente producidos [...]

Antes de que hubiera disfrutado doce años de los aromas de sus bosques nativos [...] mientras veneraba en un bosque sagrado, de la mano de sus dos padres, al gran Orisha que hizo todas las cosas, irrumpió en aquella sombra sagrada una banda armada de hombres blancos que llevaba a muchos compatriotas encadenados [...] En vano alzó su voz suplicante hacia su insultado padre y sus manos inocentes hacia una deidad deshonrada. Fue arrancada del seno de su país, de los brazos de sus amistades; y la avanzada edad de sus padres, que los hacía inútiles para la servidumbre, la separó cruelmente de ellos para siempre. Escenas que su imaginación nunca había concebido, un mundo flotante, los extraordinarios monstruos de las profundidades y los familiares encuentros con olas y nubes, lucharon en vano por desviar su melancólica atención de los trescientos africanos encadenados que padecían los tormentos más atroces, y algunos de los cuales se alegraban de sentir las ansias de la muerte puesto que actuaban como bálsamo sobre sus heridas.

De nuevo sus ojos fueron bendecidos con la visión de un continente, pero, ¡ay, qué diferente de la tierra que recibió su ser! Todo parecía ahí poco favorable, aprendió a captar las ideas marcadas por los sonidos de la lengua para acabar aprendiendo que su destino era la esclavitud, de la que sólo la emanciparía la muerte.

En 1783, el Congreso le dio la razón y le concedió una pensión anual de 15 libras y 12 chelines».

## SIMBO

Canto de griot

Versión musical e improvisaciones

de Kassé Mady Diabaté y Ballaké Sissoko

El mítico cazador Mandé Mory, tan clarividente como el martín pescador (kulanyán), es comparado con el gran cazador Sundiata y otros héroes de los cazadores

Simbo da na kulandjan, Simbo dé da na  
Kulandnan  
Simbo Allah min son na si la Simbo  
Simbo da na kulandjan, Simbo dé da na  
Kulandnan  
Simbo Allah min son na si la Simbo  
Ka ta ila deniya ni muso folo ta ro ka wa k'i bo  
sinogo yala  
Fadén djugu yé yèlèyèn bolila kudai  
Ka ta ila deniya ni muso folo ta ro ka wa k'i bo  
sinogo yala  
Sen koro djuguyé yèlè bolilaa kudayi  
Simbo ni y é furukubè bi furuku  
An diatigi bina yèlèbè bi yèlè  
Simbo ni y é furukubè bi furuku  
Djeliw djatigi ni beyè lèbè bi yèlè

## SIMBO

Kulanyán, el martín pescador, es digno del título de Simbo.\*  
¡Que Dios te conceda larga vida, Simbo!  
Te casaste la primera vez muy joven para evitar el adulterio,  
mientras tus rivales se comportaban mal según vio y supo la sociedad.  
Te casaste la segunda vez muy joven para evitar el adulterio,  
mientras los granujas se comportaban mal según vio y supo toda la sociedad.  
Simbo, si te quejas, me quejo contigo.  
Si el patrón ríe, me reiré también.  
Simbo, si te quejas, me quejo contigo.  
Si el patrón de los griots ríe, todo el mundo reirá.

Sato ni Boneto, Djijinkalo  
Karo gelen faga mogo ani yirima gèlèn faga  
Fatuma den sandji  
Mandé foli fora sigiyon ma?  
Mandé Mory Dosso  
Han dundun kan sandji gnouma  
Dossow la djourou kan yé djindjinkalo  
Télé ban togoma dossow ni gnani  
Ani sou tama dossow  
N'kan ye minogo balougnou baga ani kogo  
minai  
Diakoumaw ka dundun kan ye bolondjonbi  
Ni foli te fòmogo ye ki bi dia  
Karamoko n'kan ye Sandji min ma djidjinkalo

Mogo bi to masa do barola l be masadò  
baro fo  
N'be masadon ma Djindjaladji sokoma ni ban  
koma  
Na ahahhiaw ma djata yé djidjinkalo  
San kolo ko djidjinkalo ko dugu kan djidjinkalo  
Ahh ne be Sandji min ma mah mi sona si djan  
ni kainaiya la  
Ahh djamayo i na ma tya Allah bolo  
Karo gelen faga mogo ani yirima gelen faga  
Sa turu kononto djidjinkalo eh ne kan besandji  
de ma djidindjaladji  
K'a ta ila deniya ni muso fila ta ro ka wak'i bo  
sinogoyala  
Sen korogjugu yé yèlèbolila kudayi  
Simbo ni y'é furuku bè bi furukuru  
An diatigi bina yèlèbè bi yèkè  
Simbo da na kulandjan, Simbo dé da na  
kulandjan  
Simbo Allah min son na si la

Karo gelen faga mogo ani yiri magèlèn faga  
Da na kulandjan, ann da na Kulandjan  
Suruku suntu sa turu kononto

El ruido del fusil del cazador llama la muerte y el sufrimiento.  
A la vez mata al que es testarudo y soporta el dolor.  
El hijo de Fatuma, Sanyi, lleno de valor y poderoso.  
¿Para quién suena la música de Mandé?  
Los valientes cazadores de Mandé Mory.  
Escucha el son del tambor, el dundún, valeroso Sanyi.  
Escuchad el son de la música de los cazadores yiyikal.  
Habéis caminado todo el día, saludo vuestro valor.  
Esta música sólo suena para los más valientes.  
Maestro, hablo de Sanyi, el cazador que dispara el fusil.

¿Es posible hablar de un valiente cuando se habla de otro?  
¿De quién hablo, cazador? ¿Es verdad o mentira?  
Ah, hablo del valeroso cazador que usa el fusil.  
El cielo y la tierra reverbera con su sonido.  
Ah, hablo de Sanyi, que Dios te conceda larga vida y salud.  
Ah, escuchadme: la verdad está en las manos de Dios.  
A la vez mata al que es testarudo y soporta el dolor.  
Víctimas de las serpientes yininkalo \*\*: hablo de Sandji, que dispara el fusil.  
Simbo, si te quejas, me quejo contigo.  
Si te ríes, también me río.  
Si el patrón ríe, me reiré también.  
Kulanyán merece el título de Simbo, por eso lleva ese nombre.  
Que Dios te conceda larga vida, Simbo.

A la vez mata al que es testarudo y soporta el dolor.  
Por eso lleva ese nombre, ah, por eso lleva ese nombre.  
Por las víctimas que ha causado entre hienas y serpientes.

\* Simbo: título de Sundiata, los Keita y los poderosos

\*\* Yininkalo: imitación de la detonación de un fusil

**RECITADO (10):** 1848. DECRETO DE ABOLICIÓN DE LA ESCLAVITUD

«República Francesa. Libertad, Igualdad, Fraternidad. En nombre del pueblo francés.

El gobierno provisional, considerando que la esclavitud constituye un atentado contra la dignidad humana; que al destruir el libre albedrío del hombre suprime el principio natural del derecho y el deber; que es una violación flagrante del dogma republicano: Libertad, Igualdad, Fraternidad, decreta:

**Art. 1.** La esclavitud queda completamente abolida en todas las colonias y posesiones francesas.

**Art 8.** En el futuro, incluso en país extranjero, está prohibido a todo francés poseer, comprar o vender esclavos, y participar sea directa o indirectamente en cualquier tráfico o explotación de ese tipo.

Hecho en París, en Consejo de Gobierno, 27 abril 1848».

**TONADA EL CONGO:  
A LA MAR ME LLEVAN**

A voz y bajo para baylar cantando  
Anónimo, Códice Trujillo, nº 3 [E 178]  
Baltazar [Baltasar] Martínez Compañón  
Perú, Bolivia, ca. 1780, Real Biblioteca,  
Palacio Real, Madrid

A la mar me llevan  
sin tener razón,  
dejando a mi madre  
de mi corazón.

Ay que dice el congo  
lo manda el congo!  
*Cusucuvan ve estan  
cusucuva ya esta.*

No ay nobedad,  
no ay nobedad.  
Quel palo de la geringa  
derecho va a su lugar.

**RECITADO (11):** 1855. CARTA DE ABRAHAM LINCOLN A JOSHUA SPEED, AMIGO PERSONAL Y PROPIETARIO DE ESCLAVOS EN KENTUCKY

«Sabes que me disgusta la esclavitud; y admites sin ambages que está mal de modo abstracto. [...] También reconozco tus derechos y mis obligaciones, de acuerdo con la constitución, en relación con tus esclavos. Confieso que no soporto ver a esos pobres seres perseguidos y capturados, y llevados de vuelta a sus azotes y sus trabajos sin recompensa; pero me muerdo la lengua y no digo nada. En 1841, hicimos juntos en un vapor un tedioso viaje fluvial desde Louisville hasta Saint Louis. Seguramente recordarás tan bien como yo que, desde Louisville hasta la boca del Ohio, había a bordo diez o doce esclavos, encadenados juntos con grilletes. Esa visión ha seguido torturándome; veo algo parecido cada vez que llego al Ohio [...].

[...] ¿Cómo puede alguien que aborrece la opresión de los negros estar a favor de la degradación de unas clases blancas? Nuestro progreso en la degeneración me parece muy rápido. Como nación, empezamos declarando que "todos los hombres son creados iguales". Ahora en la práctica leemos la frase: "todos los hombres son creados iguales, salvo los negros". Cuando el movimiento nativista se haga con el poder, la leeremos: "todos los hombres son creados iguales, salvo los negros, los extranjeros y los católicos". Llegados a ese punto, preferiré emigrar a otro país donde no finjan amar la libertad... a Rusia, por ejemplo, donde el despotismo existe en estado puro y sin la vil mezcla de la hipocresía».

**AMAZING GRACE**

Spiritual song  
John Newton (1725-1807) / William Walker (1809-1875)

Amazing grace! How sweet the sound  
That saved a wretch like me!  
I once was lost, but now am found;  
Was blind, but now I see.

'Twas grace that taught my heart to fear,  
And grace my fears relieved;  
How precious did that grace appear  
The hour I first believed.

Through many dangers, toils and snares,  
I have already come;  
'Tis grace hath brought me safe thus far,  
And grace will lead me home.

The Lord has promised good to me,  
His Word my hope secures;  
He will my Shield and Portion be,  
As long as life endures.

**SUBLIME GRACIA**

Canción espiritual  
John Newton (1725-1807) / William Walker (1809-1875)

Sublime gracia del Señor  
Que a mi pecador salvó  
fui ciego mas hoy miro yo  
perdido y el me amó.

En los peligros o aflicción  
que yo he tenido aquí  
su gracia siempre me libró  
y me guiará feliz.

Su gracia me enseñó a temer  
mis dudas ahuyentó  
o cuán precioso fue a mi ser  
al dar mi corazón.

Y cuando en Sión por siglos mil  
brillando este cual sol  
yo cantaré por siempre allí  
su amor que me salvó.

**RECITADO (12):** 1963. *POR QUÉ NO PODEMOS ESPERAR*, DE MARTIN LUTHER-KING (NUEVA YORK, 1963)

«Pocas personas tienen en cuenta que, además que ser esclavizado durante dos siglos, al negro se le ha robado durante todos esos años el salario ganado con su esfuerzo. No hay cantidad de oro capaz de proporcionar una compensación adecuada a la explotación y la humillación sufrida por el negro en los Estados Unidos a lo largo de los siglos. Ni toda la riqueza de esta sociedad de la opulencia podría pagar esa factura. Sin embargo, es posible poner precio a esos salarios no pagados. El viejo derecho consuetudinario siempre ha proporcionado un remedio a la apropiación del trabajo de un ser humano por parte de otro. Habría que aplicar esa jurisprudencia a los negros estadounidenses. El pago debería ser en forma de un masivo programa gubernamental de medidas especiales y compensatorias que se considerarían como una liquidación de la deuda de acuerdo con la práctica aceptada del derecho consuetudinario. Semejantes medidas serían desde luego menos caras que cualquier cómputo basado en dos siglos de salarios no pagados y el interés acumulado.

Por ello propongo que, del mismo modo que beneficiamos a los veteranos de guerra con una Ley de Reinserción Social del Personal Militar, los Estados Unidos aprueben también una amplia y gigantesca ley en favor de los desfavorecidos, nuestros veteranos de un prolongado asedio de negaciones».

Martin Luther King, Premio Nobel de la Paz, Nueva York, 1964.  
Asesinado el 4 de abril de 1968 en Memphis.

### ANOTHER MAN DONE GONE

American slave song

Another man done gone... Boy  
Another man done gone  
Another man done gone  
Another man done gone  
Another man done gone... Boy

I don't know where he's gone... Boy  
I don't know where he's gone  
I don't know where he's gone  
I don't know where he's gone  
But boy that man sho' gone... Boy

He killed another man... Boy  
He killed another man  
He killed another man  
I don't know where he's gone  
But boy that man's done gone... Boy

### OTRO HOMBRE QUE SE HA IDO

Canción de esclavos americana

Otro hombre que se ha ido, muchacho,  
otro hombre que se ha ido,  
otro hombre que se ha ido,  
otro hombre que se ha ido,  
otro hombre que se ha ido, muchacho.

No sé adónde se ha ido, muchacho,  
no sé adónde se ha ido,  
no sé adónde se ha ido,  
no sé adónde se ha ido,  
pero el hombre se ha ido, muchacho.

Mató a otro hombre, muchacho,  
mato a otro hombre,  
mató a otro hombre,  
no sé adónde se ha ido.  
Pero, muchacho, ese hombre se ha ido, muchacho.

### TOURAMAKAN

Canto de griot  
Versión musical e improvisaciones  
de Kassé Mady Diabaté

Tira Makán, hemanastro de Sundiata, fue un feroz guerrero que se convirtió en general de las tropas del emperador y antepasado de los Diabaté

Kana fa dé Touramakan  
K'a bi son sô la Touramakan  
Kana fa dé Touramakan  
K'a bi son dion la Touramakan  
Baki Touma mamaré ko sandji  
Kana fa dé Touramakan.

Humm eh eheh Touramakan si  
Touramakan ni Kankédjan  
Ni fora mogodjon de ye Touramakan ni Kankédjan  
Mouké Moussa ani Mouké Dantounbèn  
Touramakan, Touramakan  
A kèramogo de ye ko gnèмого  
A folo la mogo djonna farafina Bamako  
Ulu ma kaikomo de yeulu ma kaidjinèye  
Uluyébara de kaifarafinadougoukolo kan  
K'a farafina kômôw guai ka djinèw guai  
A bôra mogodjon ni mogodjoni la folofolo  
Damassan Wulandi ani Dassan Wulamba  
Mouké Moussa ani Mouké Danantoubèn  
Ulu ma kaikômô di ulu ma kaidjinèye  
Uluyébara de kai.

Muru y'i ban Touramakan te ban  
Tama y'i bana  
Mandé kèlèkuma kadi Touramakan ma  
Sosarejo Touramakan  
Namounamou.

Kana fa dé Touramakan...

Muru y'i ban Touramakan te ban...

Eh muru ka di Touramakan ma  
Sosarejo Touramakan  
Mandé kalu ka kèlèkaimarifa to Touramakan blo  
Sosarejo Touramakan  
N'tonukala ka di Touramakan ma  
Sosarejo Touramakan  
Mandé kèlèkaikuma ka to Touramakan Bolo  
Sosarejo Touramakan  
Ah selain ka fo Touramakan ma  
Sosarejo Touramakan  
Eh Mandé kèlèkaikuma ka di Touramakan ma  
Sosarejo Touramakan  
Ah dundun ka fo Touramakan yé  
Sosarejo Touramakan  
Kèlèkaitamba yi ban Touramakan ti ban  
Sosarejo Touramakan

### TOURAMAKAN

No lo mates, Tira Makán,  
te promete un caballo.  
No lo mates, Tira Makán,  
te promete un esclavo.  
Hijo de Baki Tuma, Mamaré, el valiente,  
No lo mates, Tira Makán.

¡Oh, descendientes de Tira Makán!  
Fue un dirigente  
que empezó a obrar en la tierra de África  
no con la magia, con fetiches y espíritus;  
sino trabajando la tierra africana,  
expulsando fetiches y espíritus.

¿Quiénes fueron sus antepasados?  
Damasa Wulandi y Damasa Wulamba,  
los viejos Musa y Dantuben: no espíritus,  
sino personas que trabajaron.

¡Si la espada no es capaz de batallar, Tira  
Makán actuará;  
si la azagaya no es capaz,  
que la guerra de Mandé la dirija Tira Makán!  
Bravo, Tira Makán, todos están de acuerdo.

Eh, dad el poder a Tira Makán,  
el valiente Tira Makán.  
¡Dejad el fusil de guerra en manos de Tira  
Makán, ho!  
¡Valiente Tira Makán!  
¡Dad el poder a Tira Makán!  
¡Que la guerra de Mandé la dirija Tira Makán!  
¡Bailad para él el *selain*!  
¡Tocad para él el gran tambor dundún!  
Si la azagaya no quiere luchar, Tira Makán no  
flaquea.  
¡Valiente Tira Makán!

\* *Selain*: baile en honor a los héroes

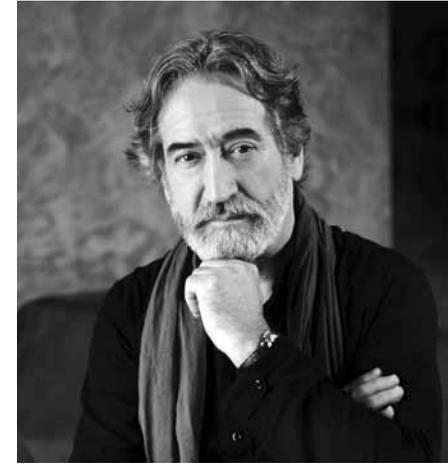
«Ningún lugar del mundo puede permitirse el menor olvido de un crimen, la menor sombra en ese asunto. Reclamamos que se conjuren los silencios de nuestras historias, para entrar todos juntos y liberados en el Todo-Mundo. Y también juntos llamemos a la trata y la esclavitud perpetradas en América y el océano Índico crimen contra la humanidad».

Edouard Glissant, Patrick Chamoiseau y Wole Soyinka,  
extracto de una petición hecha en 1998 al secretario general de la ONU

**Traducción: Gabriel López Guix**

## Jordi SAVALL dirección

Jordi Savall es una de las personalidades musicales más polivalentes de su generación. Da a conocer al mundo desde hace más de cincuenta años maravillas musicales abandonadas en la oscuridad de la indiferencia y el olvido. Dedicado a la investigación de esas músicas antiguas, las lee y las interpreta con su viola da gamba o como director. Sus actividades como concertista, pedagogo, investigador y creador de nuevos proyectos, tanto musicales como culturales, lo sitúan entre los principales artífices del fenómeno de revalorización de la música histórica. Es fundador, junto con Montserrat Figueras, de los grupos musicales Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial de Catalunya (1987) y Le Concert des Nations (1989), con los cuales explora y crea un universo de emociones y belleza que proyecta al mundo y a millones de amantes de la música. A lo largo de su carrera ha grabado y editado más de 230 discos de repertorios de música medieval, renacentista, barroca y del Clasicismo con especial atención al patrimonio musical hispánico y mediterráneo; una producción merecedora de múltiples distinciones, como los premios Midem, International Classical Music y Grammy. Sus programas de concierto han convertido la música en un instrumento de mediación para el entendimiento y la paz entre pueblos y culturas diferentes, y a veces enfrentados. No en vano fue nombrado en 2008 'Embajador de la Unión Europea para el diálogo intercultural' y, junto con Montserrat Figueras, fueron designados los dos 'Artistas por la Paz' dentro del programa 'Embajadores de buena voluntad' de la UNESCO. Su fecunda carrera musical ha recibido las más altas distinciones nacionales e internacionales; entre ellas, el título de doctor *honoris causa* por las universidades de Évora (Portugal), Barcelona (Cataluña), Lovaina (Bélgica) y Basilea (Suiza), la insignia de Caballero de la Legión de Honor de la República Francesa, el Premio Internacional de Música por la Paz del Ministerio de Cultura y Ciencia de Baja Sajonia, la Medalla de Oro de la Generalitat de Cataluña y el prestigioso premio Leoni Sonning, considerado el premio Nobel de la música. «Jordi Savall pone de manifiesto una herencia cultural común infinitamente diversa. Es un hombre para nuestro tiempo» (*The Guardian*, 2011).



## LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA

Siguiendo el modelo de las famosas Capillas Reales medievales para las cuales se crearon las grandes obras maestras de la música sacra y profana en la península ibérica, Montserrat Figueras y Jordi Savall fundaron en 1987 La Capella Reial, uno de los primeros grupos vocales dedicados a la interpretación de las músicas de los Siglos de Oro con criterios históricos y constituidos únicamente por voces hispánicas y latinas. A partir de 1990, recibió el patrocinio regular de la Generalitat de Catalunya y desde ese momento pasó a denominarse La Capella Reial de Catalunya. El nuevo conjunto se dedicó a la recuperación e interpretación del patrimonio polifónico-vocal medieval y de los Siglos de Oro hispánico y europeo anterior al siglo XIX con criterios históricos. En la misma línea artística que Hespèrion XXI y siempre desde un gran respeto a la profunda dimensión espiritual y artística de cada obra, La Capella Reial de Catalunya, combina magistralmente tanto la calidad y adecuación al estilo de la época como la declamación y proyección expresiva del texto poético. Su extenso repertorio abarca desde la música medieval de las culturas del Mediterráneo hasta los grandes maestros del Renacimiento y el Barroco. Ha destacado en algunos repertorios operísticos del Barroco y el Clasicismo, así como en composiciones contemporáneas de Arvo Pärt. Cabe destacar su participación en la banda sonora de la película *Jeanne La Pucelle* (1993) de Jacques Rivette sobre la vida de Juana de Arco. En 1992, La Capella Reial de Catalunya debutó en el género operístico acompañando como coro todas las representaciones de *Le Concert des Nations*. Su discografía, publicada en más de 40 compactos, ha recibido diversos premios y distinciones. Bajo la dirección de Jordi Savall, La Capella Reial de Catalunya desarrolla una intensa actividad de conciertos y grabaciones por todo el mundo y, desde su fundación, actúa regularmente en los principales festivales internacionales de música antigua.



© Claire Xavier

## HESPÈRION XXI



© David Ignaszewski

En 1974, Jordi Savall y Montserrat Figueras, junto con Lorenzo Alpert y Hopkinson Smith fundaron en Basilea el grupo Hespèrion XX, un conjunto de música antigua que pretendía recuperar y difundir el rico y fascinante repertorio musical anterior al siglo XIX a partir de nuevas premisas: los criterios históricos y los instrumentos originales. Su nombre, Hespèrion, significa «originario de Hesperia», que en griego antiguo era la denominación de las dos penínsulas más occidentales de Europa: la ibérica y la italiana. También era el nombre que recibía el planeta Venus cuando aparecía por Occidente. Hespèrion XX, a partir del año 2000, cambia la denominación a Hespèrion XXI. El grupo es hoy día una referencia ineludible para comprender la evolución de la música en el periodo comprendido entre la Edad Media y el Barroco. Su labor de recuperación de obras, partituras, instrumentos y documentos inéditos tiene un doble valor incalculable: por un lado el riguroso trabajo de investigación aporta nuevos datos e interpretaciones sobre los conocimientos históricos de una época, y por otro, la exquisita calidad de las interpretaciones pone al alcance del público la posibilidad de disfrutar con naturalidad de la delicadeza estética y espiritual propia de las obras de aquel tiempo. Desde el principio, Hespèrion XXI tomó un rumbo artístico claro e innovador que acabaría creando escuela en el panorama mundial de la música antigua, ya que concebía y concibe la música antigua como instrumento de experimentación musical, y con ella busca la máxima belleza y la expresividad en las interpretaciones. Todo intérprete de música antigua tiene un compromiso con el espíritu original de cada obra

y tiene que aprender a conectar con ella a través del estudio del autor, de los instrumentos de la época, de la obra en sí y de sus circunstancias concretas. Pero como artesano de la música, también está obligado a tomar decisiones sobre lo que está interpretando: de su talento, de su creatividad y de su capacidad de transmitir emociones depende su capacidad para conectar el pasado con el presente, la cultura con su divulgación. El repertorio de Hespèrion XXI incluye entre otras, obras del repertorio sefardita, romances castellanos, piezas del Siglo de Oro español y de la Europa de las Naciones. Algunos de sus programas de conciertos más celebrados han sido las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X el Sabio, *La Diáspora Sefardí*, las músicas de Jerusalén, de Estambul, de Armenia o las *Folías Criollas*. Gracias al destacadísimo trabajo de los numerosos músicos y colaboradores que han participado con el conjunto durante todos estos años, Hespèrion XXI tiene todavía un papel clave en la recuperación y la revaloración del patrimonio musical con una gran repercusión a nivel mundial. Con más de 60 CDs publicados, a día de hoy la formación ofrece conciertos por todo el planeta y es miembro habitual de los grandes festivales internacionales de Música Antigua.

## TEMBEMBE ENSAMBLE CONTINUO

Los componentes del Ensamble, Enrique Barona, Ely Cruz y Leopoldo Novoa, estudiaron en la Escuela Nacional de Música de la UNAM en México y en instituciones musicales de México, Colombia, Estados Unidos y Francia. Actualmente son catedráticos de la UNAM, el Centro Morelense de las Artes y el Centro Ollin Yoliztli. Tembembe Ensamble Continuo es una agrupación que se propone investigar, recrear y difundir la intrínseca relación que tiene la música del período Barroco



con nuestra música tradicional mexicana y latinoamericana, rompiendo la barrera histórica e imaginaria que se les ha interpuesto, ofreciendo nuevas posibilidades de disfrute, comprensión, interpretación y desarrollo de esta música en la actualidad. La propuesta del Ensamble consiste en reunir la música de la guitarra barroca hispana con el Son mexicano y latinoamericano de hoy. El grupo explora las similitudes entre los instrumentos y las prácticas propios de cada una de estas manifestaciones musicales recreándolas en el escenario en un espectáculo de música, canto y baile que revive el espíritu festivo del fandango novohispano del siglo XVIII y del fandango tradicional actual. Tembembe colabora habitualmente con invitados, músicos tradicionales de distintas regiones de México. Nos acompañan Ada Coronel quien estudió danza tradicional, es fundadora de Yolotecuhaní, grupo de la tradición del fandango de Tixtla Guerrero, Ulises Martínez principalmente violinista, pertenece a una familia de destacados músicos de la tradición Purépecha de Michoacán, Patricio Hidalgo jaranero, versador improvisador y compositor de la tradición del Son Jarocho de Veracruz, Donají Esparza maestra bailadora del Son Jarocho y estudiosa de la danza popular. Tembembe es el nombre de un río que baja por entre cañadas, cerca de donde ensayamos, formado por pequeños afluentes, así es nuestra cultura... así es nuestro trabajo.

Para más información biográfica del resto de intérpretes de este concierto consulten [www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)

# PRÓXIMOS CONCIERTOS

## UNIVERSO BARROCO

ANM | Sala Sinfónica

11/03/18 | 18:00h

**THE ENGLISH CONCERT** | HARRY BICKET DIRECTOR

I. DAVIES CONTRATENOR | J. ARCHIBALD SOPRANO | S. COOKE MEZZOSOPRANO

J.J. ORLIN \*SKI CONTRATENOR | J. HARVEY SOPRANO | L. PISARONI BAJO-BARÍTONO

O. WILLETTS CONTRATENOR

G.F. Haendel: *Rinaldo*

Ópera en tres actos (en concierto)

ENTRADAS. Público general: 15€ - 40€ | Butaca joven (zona E): 5€\*

Último Minuto\*\* (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

\* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, previa acreditación

\*\* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

ANM | Sala de Cámara

15/03/18 | 19:30h

**IL POMO D'ORO** | FRANCO FAGIOLI CONTRATENOR

*Florilegium haendeliano*

Obras de G.F. Haendel



## BACH VERMUT

ANM | Sala Sinfónica

¡Ven a tomar el aperitivo al Auditorio Nacional de Música!

Concierto de órgano + Bach Jazz!

Aperitivo-degustación amenizado por conjuntos de jazz que interpretan versiones de obras de Bach

10/03/18 12:30h

**THOMAS OSPITAL**

**PEQUEÑOS CANTORES DE LA JORCAM** | ANA GONZÁLEZ DIRECTORA

Obras de J.S. Bach, G. Fauré, Z. Kodály, P. Casals,

D. Azurza, M. Duruflé y T. Ospital



Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM

[www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

902 22 49 49

síguenos en    

[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)



NIPO: 035-18-012-8 / D. L.: M-163-2018  
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

